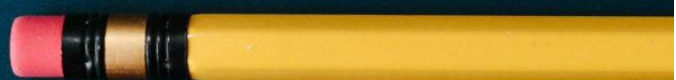


# Ofiarta de cursos de la Universidá Asturiana de Branu 2023



XUNETU | AGOSTU 2023  
EL CAMPU (CASU) | A CARIDÁ (EL FRANCO)

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Direición M<sup>ª</sup> Cristina Valdés Rodríguez  
Secretaría Inaciu Galán y González  
Coordinación Pablo Xuan Manzano Rodríguez

# ÍNDIZ

PRESENTACIÓN DEL PROGRAMA FORMATIVU, 3

FORMACIÓN LINGÜÍSTICA XENERAL, 6

- CURSU ELEMENTAL DE LINGUA ASTURIANA, 7

- CURSU AVANZÁU DE LINGUA ASTURIANA, 10

AFONDAMIENTU CULTURAL Y LINGÜÍSTICU, 14

- CURSU DE CAPACITACIÓN PA LA TRADUCCIÓN AL ASTURIANU, 15

- CURSU DE RECOYIDA Y RECUPERACIÓN DE LA TRADICIÓN ORAL Y MUSICAL, 19

- CURSU D'ANOVAMIENTU NEL MARCU DE LA LOMLOE (EDUCACIÓN PRIMARIA Y SECUNDARIA), 23

- CURSU 50 AÑOS EN MOVIMIENTU: ÁMBITOS Y ESPACIOS DE DESENDOLCU, NORMALIZACIÓN Y VINDICACIÓN DE LA LINGUA ASTURIANA NA HISTORIA RECIÉN, 27

CAPACITACIÓN DOCENTE EN EONAVIEGO OU GALLEGO-ASTURIANO, 32

- SEGUNDA FASE DEL CURSO DE CAPACITACIÓN EN EONAVIEGO OU GALLEGO ASTURIANO, 38

PROFESORÁU, 38

# PRESENTACIÓN DEL PROGRAMA FORMATIVO

Esti Programa de Formación tien reconocencia oficial per parte de la Consejería d'Educación del Principáu d'Asturies, darréu de l'acreditación de l'ALLA como «Entidá Organizadora d'Actividaes de Formación Permanente del Profesoráu», acordies colo afitao nel Decretu 62/2001 de 28 de xunu (BOPA de 13 de xunetu) y Resolución de 3 d'ochobre de 2001 (BOPA de 20 d'ochobre). Ello afito a tolos efeutos la reconocencia d'estos Programes Formativos dende'l puntu de vista alministrativu (currículum, méritos, sexenios, etc.) pal profesoráu d'Educación Primaria y Secundaria del Principáu d'Asturies.

L'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), como institución llingüística del Principáu d'Asturies y acordies colos sos estatutos, vien desendolcando un llabor formativu y d'espardimientu del asturianu dende l'año 1983.

Dende 2010, y pente medies del determináu tomáu ente l'ALLA y la Universidá d'Uviéu, el programa formativu de los Cursos de Branu de la institución encadámase al rodiu de lo que se denomina «Universidá Asturiana de Branu» (UABRA).

La filosofía qu'empobina la UABRA ye l'estudiu de la realidá social y cultural d'Asturies, asina como'l so espardimientu popular, tomando al asturianu como preséu fundamental de comunicación. Asina, l'ALLA, entama un programa d'actividaes nel que s'inxerten cursos, conferencies, esposiciones, actuaciones musicales, amueses teatrales, etc.

Otramiente, l'Academia de la Llingua Asturiana acueye dentro del so programa formativu, y por mandáu espresu de la Consejería d'Educación del Principáu d'Asturies, la capacitación del profesoráu d'Eonaviegu o Gallego-Asturiano.

D'esti mou, la ufierta formativa pal branu de 2023 organízase en tres estayes:

Formación Llingüística Xeneral: Cursos **Elemental** y **Avanzáu** de Llingua Asturiana

Afondamientu Cultural y Llingüísticu: **Capacitación pa la Traducción al Asturianu, Recoyida y recuperación de la tradición oral y musical, Anovamientu curricular nel marcu de la LOMLOE (Educación Primaria y Secundaria) y 50 años en movimientu: ámbitos y espacios de desendolcu, normalización y vindicación de la llingua asturiana na historia recién.**

Capacitación Docente en Eonaviegu ou Gallego-Asturiano: **Seunda Fase del Curso de Capacitación en Eonaviegu ou Gallego-Asturiano**

## **FORMACIÓN LLINGÜÍSTICA XENERAL: Cursos Elemental y Avanzáu de Llingua Asturiana**

Esti programa formativu empobínase a tolos ciudadanos (independientemente del so nivel d'estudios, titulación o profesión). L'oxetivu caberu ye que toles persones participantes puean algamar les **Certificaciones de Conocencia Elemental o Avanzada de la Llingua Asturiana** daes pola Academia.

Dambos cursos fairánse presencialmente con una duración de 60 hores llectives, y esixirá la superación d'una evaluación individual positiva (na que s'inclúi una prueba escrita de calter xeneral).

Les persones que, inscrites nel Cursu Avanzáu, nun puedan certificar la so Conocencia Elemental, tendrán bloquiada la posibilidá d'acreditar la Conocencia Avanzada pola Academia de la Llingua Asturiana.

La Certificación de Conocencia **Elemental** de la Llingua Asturiana, y con ella l'accesu direutu al Cursu **Avanzáu** pue llograse namás per dos vées: superando previamente'l Cursu Elemental o la prueba de conocencia (exerciciu escritu y oral), que l'Academia plantega tolos años nos meses de xineru y mayu.

Estos cursos son especialmente importantes como primer preparación pal futuru profesoraú d'Educación Primaria y Secundaria y p'aquelles persones qu'aspiren a certificar la so conocencia d'asturianu.

**AFONDAMIENTU CULTURAL Y LINGÜÍSTICU: Cursu de Capacitación pa la Traducción al Asturianu, Recoyida y recuperación de la tradición oral y musical, Anovamientu curricular nel marcu de la LOMLOE (Educación Primaria y Secundaria) y 50 años en movimientu: ámbitos y espacios de desendolcu, normalización y vindicación de la llingua asturiana na historia recién.**

Van dirixíos a persones que cunten yá con una importante conocencia práutica de la Llingua Asturiana y tienen un doble oxetivu:

- a) El perfeccionamientu y el reciclaxe llingüísticu.
- b) L'averamientu interdisciplinar a la realidá socio-cultural asturiana, al traviés de dalgunes de les sos estayes específiques.

La Organización del Programa de Formación de la UABRA elabora tolos años distintes propuestas curriculares de mou que, darréu del contraste práuticu y de les perspeutives del alumnáu, puea ufiertase la posibilidá de participación en convocatories socesives. Nel añu 2023 les propuestas son Cursu de Capacitación pa la Traducción al Asturianu, Recoyida y recuperación de la tradición oral y musical, Anovamientu curricular nel marcu de la LOMLOE (Educación Primaria y Secundaria) y 50 años en movimientu: ámbitos y espacios de desendolcu, normalización y vindicación de la llingua asturiana na historia recién.

**CAPACITACIÓN DOCENTE EN EONAVIEGO OU GALLEGO-ASTURIANO: Segunda Fase del Curso de Capacitación en Eonaviego ou Gallego-Asturiano**

Esta ye la segunda de les tres fases constitutives del «Curso de Capacitación en Eonaviego ou Gallego-Asturiano», dirixíu al futuru profesoraú d'esa materia, que l'Academia de la Llingua Asturiana entama por encargu de la Conseyería d'Educación del Principáu d'Asturies.

Nel Plan d'Estudios d'esta segunda fase considérense 60 hores llectives.

## FORMACIÓN LINGÜÍSTICA XENERAL

# CURSU ELEMENTAL DE LLINGUA ASTURIANA

## PLAN D'ESTUDIOS

Usu básicu del asturianu  
Comunicaciones escrites básiques  
Comunicaciones orales básiques  
Llingua, lliteratura y sociedá

## LLUGAR, DURACIÓN Y FECHES

El Campu (Casu)  
60 hores llectives  
31 de xunetu al 11 d'agostu

## OTROS DATOS

**Creitos de formación del profesoraú asignaos:** 6

**Creitos ECTS:** 2

**Númeru máximu d'alumnos/es:** 25

**Númeru mínimu d'alumnos/es:** 10

**Criterios d'evaluación:** Valorarásela elaboración de distintos trabayos, pruebes específiques y otros aspectos formativos complementarios que dirán detallándose a lo llargo del cursu.

**Feches de matriculación:** Dende'l 15 de xunu de 2023 na Academia de la Llingua Asturiana.

**Espardimientu de la ufierta:**

[alladixital.org](http://alladixital.org)

[uniovi.es/ast/](http://uniovi.es/ast/)

Redes sociales (perfiles de l'ALLA en Facebook y Twitter)

## PROYEUTU D'ACTIVIDAES ACADÉMIQUES

### USU BÁSICU DEL ASTURIANU

Llargor:

- 16 hores.

Oxetivos:

- Algamar una conocencia elemental de les peculiaridaes gramaticales y ortográfiques de la llingua asturiana.
- Prauticar la espresión escrita con correición ortográfica y normativa.

Conteníos:

- Regles gramaticales básiques del asturianu.
- Particularidaes de la ortografía de la llingua asturiana.
- Exercicios práuticos de normativización (xeres, redaición, dictáu,

descripciones).

Bibliografía encamentada:

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2001). *Gramática de la Llingua Asturiana*. (3ª ed.). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2007). *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2021). *Normes ortográfiques*. (8ª ed. revisada). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- ANDRÉS, R. D' (2019). *Averamientu a la Llingua Asturiana. Nivel universitariu*. Uviéu: Ediuno.

## COMUNICACIONES ESCRITES BÁSIQUES

Llargor:

- 16 hores.

Oxetivos:

- Prauticar la espresión escrita n'asturianu en situaciones reales de comunicación.
- Distinguir los elementos formales que permiten encadarmar cada tipu de testu.
- Fortalecer la reflexón y adecuación al contestu na producción de testos escritos.

Conteníos:

- Testos informativos: notes, tarxetes, anuncios, cartelos...
- Testos informales en contestos dixitales: foros, chats, blogues, redes sociales...
- Correspondencia personal: cartes informales, correos electrónicos...
- Testos narrativos breves.

Bibliografía encamentada:

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2021). *Normes ortográfiques*. (8ª ed. revisada). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2007). *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- CASSANY, D. (1995). *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
- Martínez Vallvey, F. (2012). *Comunicación escrita*. Madrid: CEF.

## COMUNICACIONES ORALES BÁSIQUES

Llargor:

- 16 hores.

Oxetivos:

- Emplegar la llingua asturiana de mou afayadizu en situaciones cotidianes orales.
- Fortalecer la reflexón y adecuación contestual na producción de testos orales.



#### Conteníos:

- Declaraciones breves y espresión d'opiniones.
- Conversaciones informales: diálogos, debates, xuegos de roles...
- Narraciones y descripción d'informaciones a terceres persones.

#### Bibliografía encamentada:

- BRIZ GÓMEZ, A. (COORD.) (2008). *Saber hablar*. Madrid: Aguilar.
- CAÑAS TORREGOSA, J. (2007). *Taller de expresión oral*. Barcelona: Octaedro.
- ESCANDELL, M.V. (2014). *La comunicación: Lengua, cognición y sociedad*. Madrid: Akal.
- PÉREZ ESTEVE, P. Y ZAYAS, F. (2007). *Competencia en comunicación lingüística*. Madrid: Alianza Editorial.
- WIEMANN, M. O. (2011). *La comunicación en las relaciones interpersonales*. UOC.

## LLINGUA, LLITERATURA Y SOCIEDÁ

#### Llargor:

- 12 hores.

#### Oxetivos:

- Identificar la llingua asturiana en rellación cola diversidá llingüística del mundu y del espaciu romance.
- Conocer la situación de diglosia d'Asturies y les sos consecuencias.
- Familiarizase coles estratexes de planificación llingüística: el casu del asturianu.
- Reconocer la función social y los ámbitos d'espardimientu de la lliteratura asturiana.

#### Conteníos:

- Conceutos sociolingüísticos básicos (diglosia, llingua minorizada, planificación llingüística, normativización, normalización, intercomprensión...).
- Retos y oportunidaes de la llingua asturiana nel contestu diglósicu d'anguaño.
- Averamientu a la lliteratura asturiana y a los sos ámbitos d'espardimientu.

#### Bibliografía encamentada:

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2018). *Informe sobre la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- LLERA RAMO, F. (2018). *III Estudio sociolingüístico de Asturias 2017*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- RAMOS CORRADA, M. (COORD.) (2002). *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- TUSÓN, J. (2010). *Los prejuicios lingüísticos*. Octaedro.
- VIEJO FERNÁNDEZ, X. (2023). *La llingua asturiana al traviés de los sieglos*. Xixón: Ediciones Trea.

# CURSU AVANZÁU DE LLINGUA ASTURIANA

## PLAN D'ESTUDIOS

Estudiu gramatical avanzáu  
La llingua falada en contestos avanzaos  
Llingua escrita y creatividá lliteraria  
La llingua asturiana y el so contestu cultural

## LLUGAR, DURACIÓN Y FECHES

El Campu (Casu)  
60 hores llectives  
31 de xunetu al 11 d'agostu

## OTROS DATOS

**Creitos de formación del profesoráu asignaos:** 6

**Creitos ECTS:** 2

**Númeru máximu d'alumnos/es:** 25

**Númeru mínimu d'alumnos/es:** 10

**Criterios d'evaluación:** Valorarásela elaboración de distintos trabayos, pruebes específiques y otros aspeutos formativos complementarios que dirán detallándose a lo llargo del cursu.

**Feches de matriculación:** Dende'l 15 de xunu de 2023 na Academia de la Llingua Asturiana.

**Espardimientu de la ufierta:**

[alladixital.org](http://alladixital.org)

[uniovi.es/ast/](http://uniovi.es/ast/)

Redes sociales (perfiles de l'ALA en Facebook y Twitter)

## PROYEUTU D'ACTIVIDAES ACADÉMIQUES

### ESTUDIU GRAMATICAL AVANZÁU

Llargor:

- 16 hores.

Oxetivos:

- Remanar correutamente'l modelu de llingua asturiana estándar nos planos oral y escritu.

Conteníos:

- Normativa ortográfica.
- Modelos del estándar escritu.
- Afondamientu gramatical.
- Anovaciones y elaboraciones léxiques.

#### Bibliografía encamentada:

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2001): *Gramática de la Llingua Asturiana*. (3ª ed.). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2007): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [1ª Reimp.].
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2021): *Normes ortográfiques*. (8ª ed. revisada). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (2004-2005): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, La Nueva España/Prensa Asturiana. [Disponible en: [mas.lne.es/diccionario](http://mas.lne.es/diccionario)].

## LLINGUA ESCRITA Y CREATIVIDÁ LLITERARIA

#### Llargor:

- 16 hores.

#### Oxetivos:

- Prauticar la espresión escrita n'asturianu en situaciones reales de comunicación.
- Profundizar nel conocimientu de les estremaes tipoloxíes testuales y el so desendolcu nos contestos afayadizos.
- Afitar estratexes discursives escrites pa producir una comunicación amañosa.
- Arriquecer la espresión escrita n'asturianu adecuando'l nivel llingüísticu a la situación comunicativa.
- Conocer, prauticar y comprobar téuniques de creatividá lliteraria como preseos afayadizos pa la espresión de los sentimientos.

#### Conteníos:

- Redacción de textos como rempuesta a situaciones comunicatives reales (programes, entraes de blog, correos ellectrónicos, instancies, reclamaciones...).
- Caracéristiques y tipoloxíes testuales.
- La costrucción del testu escritu.
- Téuniques de creatividá lliteraria.

#### Bibliografía encamentada:

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2001). *Gramática de la Llingua Asturiana*, (3ª ed.). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- CASSANY, D. (2006). *Taller de textos. Leer, escribir, comentar en el aula*. Barcelona, Graó.
- CASSANY, D. (1993). *La cocina de la escritura*. Barcelona, Anagrama.
- COBREROS GIL, A. (1994). *Xuegos pa falar y escribir*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, X. A. (1992). *Los textos lliterarios na enseñanza de la Llingua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

## LA LINGUA FALADA EN CONTESTOS AVANZAOS

Llargor:

- 16 hores

Oxetivos:

- Afitar un usu correutu de la llingua, afondar na práutica comunicativa de los aspeutos morfosintáuticos y léxicos entamaos nel cursu elemental y aplicalo a situaciones comunicatives concretes y diverses.
- Estremar les distintes situaciones de comunicación oral y utilizar los rexistros correutos nos contestos correspondientes.
- Conocer y facer bon usu de la ortoloxía y la prosodia asturianas.
- Reconocer y estremar los usos diatópicos del estándar llingüísticu pa facilitar la comunicación con falantes non alfabetizaos.
- Amosar creatividá y flexibilidá nel discursu comunicativu con otros interlocutores.

Conteníos:

- Diálogos improvisaos.
- Argumentación y debate.
- Esposiciones orales.
- Xuegos de roles.
- Narraciones y descripciones.

Bibliografía encamentada:

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2001). *Gramática de la Llingua Asturiana*. (3ª ed.), Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2007). *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Academia de la Llingua Asturiana (1ª Reimp.) Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2021). *Normes ortográfiques*. (8ª ed. revisada), Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (2004-2005). *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, La Nueva España/Prensa Asturiana. [mas.lne.es/diccionario](http://mas.lne.es/diccionario)
- GONZÁLEZ RIAÑO, X.A. (1990). *Didáctica del vocabulariu de la llingua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

## LA LINGUA ASTURIANA Y EL SO CONTESTU CULTURAL

Llargor:

- 12 hores.

Oxetivos:

- Remanar los conceptos teóricos básicos p'analizar la realidá sociollingüística asturiana.
- Analizar la respuesta social énte la situación actual del idioma.
- Conocer la evolución de los discursos sobre l'asturianu a lo llargo la historia.
- Rellacionar la historia de la llingua asturiana col contestu social.

Conteníos:

- Repasu de los conceptos sociollingüísticos básicos.
- Sustitución, desplazamientu y subordinación del asturianu.
- La respuesta social: llealtá y prexuciu llingüísticu.

- Instituciones y entidaes de normalización llingüística.
- El discursu sobre l'asturianu na dómina medieval y moderna.
- L'asturianu nel sieglu XIX y la rellación colos cambeos políticos.
- El discursu dominante sobre l'asturianu nel sieglu XX y les sos alternatives.
- L'asturianu na Transición y el periodu autonómicu.

#### Bibliografía encamentada:

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2002): *Informe sobre la Llingua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- D'ANDRÉS DÍAZ, R. (2002): *Juicios sobre la lengua asturiana*. Uviéu, Ámbitu.
- D'ANDRÉS DÍAZ, R. (1997): *Sobre la lengua asturiana*. Revista de Filología Románica, 13. Madrid, Servicio de Publicaciones. Univ. Complutense.
- FERGUSON, CH. (1959): *Diglossia*. Word, nu 15. Citáu en: Moreno Fernández, F. (2005). Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona, Editorial Ariel.
- FISHMAN, J. A. (1997): *Reversing Language Shift*. Clevedon, Multilingual Matters LTD.
- FISHMAN, J. A. (1995). *Sociología del lenguaje*. Madrid, Ediciones Cátedra.
- GARCÍA ARIAS, X. L. ([1976] 2010): *Llingua y sociedá asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. (2002): *Manual de Sociolingüística*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, R. (1994): *Antropoloxía llingüística*. Cultura, llingua y etnicidá. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, R. (2002): *Antropología Social y Cultural de Asturias. Introducción a la cultura asturiana*. Siero, Madú Ediciones.
- GUARDADO DIEZ, D. (2008): *Llingua estándar y normalización llingüística. La revitalización de les llingües subordinaes*. Xixón, Araz.
- GUARDADO DIEZ, D. (2023a): *Nunca vencida. Una historia de la idea d'Asturies*. Xixón, La Fabriquina.
- GUARDADO DIEZ, D. (2023b): «Ideoloxíes llingüístiques y borrar del asturianu nel periodu d'entesieglos. Análisis críticu d'una nota poco conocida de Ramón Menéndez Pidal», en *Distinctiveness, identity and officiality of the Asturian language*. Peter Lang.
- LLERA RAMO, F.J. (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. I Estudio Sociolingüístico de Asturias. 1991*. Uviéu: Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- LLERA RAMO, F.J. y SAN MARTÍN ANTUÑA, P. (2003): *II Estudio Sociolingüístico de Asturias*. 2002. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- LLERA RAMO, F.J. (2017): *III Estudio Sociolingüístico de Asturias*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- VIEJO, X. (2022): *La llingua n'Asturies al traviés de los sieglos*. Uviéu, Trea.
- XUNTA POLA DEFENSA DE LA LINGUA ASTURIANA (1996): *Llibru Blancu de la recuperación y normalización llingüística d'Asturies*. Uviéu, Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana

## AFONDAMIENTO CULTURAL Y LINGÜÍSTICU

# CURSU DE CAPACITACIÓN PA LA TRADUCCIÓN AL ASTURIANU

## PLAN D'ESTUDIOS

Aspeutos teóricos de la traducción al asturianu  
Testos audiovisuales y publicitarios  
Características de los textos legales y científicos  
El llenguaxe lliterariu y periodísticu

## LLUGAR, DURACIÓN Y FECHES

El Campu (Casu)  
30 hores llectives  
31 de xunetu al 4 d'agostu

## OTROS DATOS

Creitos de formación del profesoraú asignaos: 3

Creitos ECTS: 1

Númeru máximu d'alumnos/es: 25

Númeru mínimu d'alumnos/es: 10

**Criterios d'evaluación:** Valorarásela elaboración de distintos trabayos, pruebes específiques y otros aspectos formativos complementarios que dirán detallándose a lo llargo del cursu.

**Feches de matriculación:** Dende'l 15 de xunu de 2023 na Academia de la Llingua Asturiana.

**Espardimientu de la ufierta:**

[alladixital.org](http://alladixital.org)

[uniovi.es/ast/](http://uniovi.es/ast/)

Redes sociales (perfiles de l'ALLA en Facebook y Twitter)

## PROYEUTU D'ACTIVIDADES ACADÉMIQUES

### ASPEUTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN AL ASTURIANU

Llargor:

- 4 hores.

Oxetivos:

- Presentar sintéticamente los presupuestos teóricos que rixen la traducción a una llingua minoritaria. Aplicación al casu asturianu.

Conteníos:

- Características y posibilidaes del estándar asturianu.
- Independencia de los códigos (llingua asturiana-llingua dende la que se torna).

- Conceutu de traducción.
- Funciones de la traducción y llingües minoritaries.
  - Globalización-domesticación.
  - Ventayes-desventayes.
- Polisistema.
- Versión lliteral, lliteraria y llibre.
- Problemes de la traducción al asturianu.
- La traducción al asturianu: historia.

#### Bibliografía encamentada:

- ANDRÉS, R. d' (1992). «La traducción a la llingua asturiana», en *Lletres Asturianes* 45: 21-34.
- BASSNETT, Susan & André LEFEVRE (eds.) (1998). *Constructing Cultures*. Clevedon, Multilingual Matters.
- CANELLADA, M<sup>a</sup> J. (1988). «Observación sobre la traducción en asturiano», en *Lletres Asturianes* 28: 23-29.
- CRONIN, M. (2014). «The Cracked Looking Glass of Servants», en *The Translator*, 4/2: 145-162.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1990). «The Literary System», en *Polysystem Studies*. Poetics Today 11 (1): 27-44.
- MARTINO RUZ, X. (2003). «Un quartu de sieglu de traducción al asturianu», en DD.AA., *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 153-162.
- VALDÉS RODRÍGUEZ, C. (2015). «Un enfoque polisistémicu a la traducción n'asturianu», en *Lletres Asturianes* 114: 101-118.
- VENUTI, L. (1994). «Translation and the formation of cultural identities», en C. Schäffner & H. Kelly-Holmes (eds.), *Cultural Functions of Translation*. Clevedon, Filadelfia y Adelaida, Multilingual Matters: 9-25.

## TESTOS AUDIOVISUALES Y PUBLICITARIOS

#### Llargor:

- 8 hores.

#### Oxetivos:

- Trabayar na traducción de testos audiovisuales y publicitarios a una llingua minoritaria. Aplicación al casu asturianu.

#### Conteníos:

- Traducción y adautación.
- Testos multimedia y promocionales: estratexes de traducción inglés-asturianu.

#### Bibliografía encamentada:

- BARAMBONES ZUBIRIA, J. (2012). *Lenguas minoritarias y traducción: La traducción audiovisual en euskera*. Colección TRAMA. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- CRONIN, M. (2003). *Translation and Globalization*. Londres: Routledge.
- CUNLIFFE, D. (2003). «Promoting minority language use on bilingual Web sites. *Proceedings of the 1st Mercator International Symposium, Aberystwyth, Abril 2003*. <http://dx.doi.org/10.1002/asi.10091>.



- KELLY-HOLMES, H. (2001). *Minority Language Broadcasting: Breton and Irish*. Multilingual Matters.
- O'CONNELL, E. (2000). «The Role of Screen Translation: A Response», en *H. Kelly-Holmes (ed) in Current Issues in Language and Society (Minority Language Broadcasting - Breton and Irish)* Vol. 7/2: 169-174.

## CARAUTERÍSTIQUES DE LOS TESTOS LLEGALES Y CIENTÍFICOS

Llargor:

- 7 hores.

Oxetivos:

- Plantegar d'un mou práuticu dellos principios que rixen la torna de testos téunicos.

Conteníos:

- Dixebra ente testos lliterarios y téunicos.
- Lliteraldá y neoloxismos.
- Práutica de la traducción de testos llegalos y científicos.
- Averamientu a la traducción simultánea.

Bibliografía encamentada:

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2005). *Constitución Española & Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Ed. bilingüe ast./cast.].
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2006). *La llingua na Alministración y otros documentos*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2007). *Abreviatures, rotulaciones y propuestas d'espresión y locución*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2010). *Nomes de los países del mundu y de les sos capitales y xentilicios*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- HATIM, B & I. MASON (1995). *Teoría de la traducción*. Barcelona, Ariel.
- MOUNIN, G. (1997). *Problemas teóricos de la traducción*. Madrid, Gredos.
- NEWMARK, P. (1992). *Manual de traducción*. Madrid, Cátedra.
- SANTOYO, J. C. (1996). *El delito de traducir* (3ª ed.). Universidá de Lleón.
- ORTEGA, E. & E. ECHEVARRÍA (1996). *Enseñanza de lenguas, traducción e interpretación*. Universidá de Málaga.

## EL LLINGUAXE LLITERARIU Y PERIODÍSTICU

Llargor:

- 8 hores.

Oxetivos:

- Sistematizar los criterios d'aplicación a la torna de distintos testos lliterarios y periodísticos. Valorar los llogros actuales nesti terrén.

Conteníos:

- Torna de poemas.

- El cuentu y la novela.
- Titulares de prensa.
- Los apartaos d'un periódicu.

Bibliografía encamentada:

- AGOST, R. (2017): «Literatura traducida, garante de la diversidad lingüística y cultural: un viaje de ida y vuelta», en *Lletres Asturianas* 117: 39-61.
- COSERIU, E. (1981): *Lecciones de lingüística general*. Madrid, Gredos.
- DD.AA. (1984): *La traducción: arte y técnica*. Madrid, Publicaciones de La Nueva Revista de Enseñanzas Medias.
- FONTICIELLA, P. (1994): «Delles cuestiones sobre la teoría y práctica de la traducción», en *Lliteratura* 7: 43-53.
- GARCÍA YEBRA, V. (1983): *En torno a la traducción: Teoría, crítica e historia*. Madrid, Gredos.
- MARTINO RUZ, X. (2003): «Un quartu de sieglu de traducción al asturianu», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 171-180.
- MORI DE ARRIBA, M. (2011): «La traducción nel sistema lliterariu asturianu (I). Les fábulas d'Antón de Marirreguera», en *Lletres Asturianas* 105: 111-120.
- MORI DE ARRIBA, M. (2013): «La traducción nel sistema lliterariu asturianu (II). La poesía del s. XVIII», en *Lletres Asturianas* 108: 107-127.
- VEGA, M. A. (1994): *Textos clásicos. De la teoría a la traducción*. Madrid, Cátedra.

# CURSU DE RECOYIDA Y RECUPERACIÓN DE LA TRADICIÓN ORAL Y MUSICAL

## PLAN D'ESTUDIOS

Averamientu al baille y la percusión  
Teoría y casos de recoyida y recuperación  
Metodoloxía y trabayu de campu en Casu  
Otres visiones de la tradición musical recuperada

## LLUGAR, DURACIÓN Y FECHES

El Campu (Casu)  
30 hores llectives  
7 al 11 d'agostu

## OTROS DATOS

**Creitos de formación del profesoraú asignaos:** 3

**Creitos ECTS:** 1

**Númeru máximu d'alumnos/es:** 25

**Númeru mínimu d'alumnos/es:** 10

**Criterios d'evaluación:** Valorarase la elaboración de distintos trabayos, pruebes específiques y otros aspectos formativos complementarios que dirán detallándose a lo llargo del cursu.

**Feches de matriculación:** Dende'l 15 de xunu de 2023 na Academia de la Llingua Asturiana.

**Espardimientu de la ufierta:**

[alladixital.org](http://alladixital.org)

[uniovi.es/ast/](http://uniovi.es/ast/)

Redes sociales (perfiles de l'ALLA en Facebook y Twitter)

## PROYEUTU D'ACTIVIDAES ACADÉMIQUES

### AVERAMIENU AL BAILLE Y LA PERCUSIÓN

Llargor:

- 4 hores.

Oxetivos:

- Interiorizar el llinguaxe rítmico de la tradición asturiana.
- Conocer dellos elementos básicos de toque y baille como mediu de comprensión necesariu pal desendolcu del cursu.

Conteníos:

- Elementos básicos de percusión.

- Elementos básicos de baile.

#### Bibliografía encamentada:

- CERRA BADA, Y. (1991). *Bailes y danzas tradicionales en Asturias*. Uviéu, IDEA.
- DD.AA. (2003). *El Cancioneru l'Andecha. La jota n'Asturies*. Uviéu, Andecha Folclor d'Uviéu.
- DD.AA. (2009). *El Cancioneru l'Andecha. La muñeira n'Asturies*. Uviéu, Andecha Folclor d'Uviéu.
- DE LA PUENTE HEVIA, FERNANDO M. (1989). *Danzas y corros en Teverga*. México.
- DE LA PUENTE HEVIA, FERNANDO M. (2000). *El baile d'arriba. El son de la montaña occidental astur-leonesa*. Uviéu.
- DE LA PUENTE HEVIA, FERNANDO M. y ÁLVAREZ ÁLVAREZ, MARÍA I. (2005). *El pericote. Aspectos estructurales, origen y desarrollo*. Uviéu.

## TEORÍA Y CASOS DE RECOYIDA Y RECUPERACIÓN

#### Llargor:

- 10 hores.

#### Oxetivos:

- Presentar un panorama xeneral del estáu de vitalidá de la tradición oral y musical y les sos posibilidaes de caltenimientu o recuperación.
- Estudiar dalgunos de los casos de recoyida, divulgación y recuperación del Archivu de la Tradición Oral d'Ambás (ATOAM).

#### Conteníos:

- Patrimoniu oral: música, fórmules y romanceru.
- Construcciones efímeres: instrumentos «probes» y xuegos.
- Cultura festiva: payones y mazcaraes.

#### Bibliografía encamentada:

- ÁLVAREZ CÂRCAMO, D. (2019). *La tradición oral leonesa. Antología sonora del romancero*. Lleón, Cátedra de estudios leoneses y Universidad de León.
- ÁLVAREZ PEÑA, A. (1992). *Asturias mágica*. Xixón, La Quintana.
- Argüelles Sánchez, L. (1986). *Indumentaria popular de Asturias*. Xixón, GH.
- CARPINTERO ARIAS, P. (2009). *Os instrumentos musicais na tradición galega. Difusora de letras, artes e ideas*. Ourense, 2009.
- FERNANDE GUTIERRI, G. (2007). *El paxellu asturianu o Traxe'l País*. Uviéu, CajAstur.
- FRAILE GIL, J. M. (2010). *Romancero tradicional de Cantabria*. Santander, Fundación Marcelino Botín.
- FRAILE GIL, J. M. (2010). *Antología sonora del romancero tradicional panhispánico II*. Torrelavega, Cantabria Tradicional S. L.
- GARCÍA MARTÍNEZ, A. (1988). *Los vaqueiros de alzada. Un estudio histórico-antropológico*. Uviéu, Servicio Central de Publicaciones del Principado de Asturias.
- DE LLANO Y ROZA DE AMPUDIA, A. (1922). *Del folclore asturiano: mitos, supersticiones, costumbres*. Madrid, Voluntad.
- DE LLANO Y ROZA DE AMPUDIA, A. (1924). *Esfoyaza de cantares asturianos recogidos directamente de boca del pueblo*. El Carbayón.
- MARTÍNEZ TORNER, E. (1920). *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*.

- MARTÍNEZ ZAMORA, E. (1989). *Instrumentos musicales de la tradición asturiana*. Uviéu.
- NACIU 'I RIGUILÓN. (2006). *L'aguinaldu nel suroccidente d'Asturias*. Siero, CH. Siero.
- SUÁREZ LÓPEZ, J. (1997). *Silva asturiana VI. Nueva colección de romances asturianos (1987-1994)*. Madrid, Fundación Menéndez Pidal.
- SUÁREZ LÓPEZ, J. (1998). *Cuentos del Siglo de Oro en la tradición oral de Asturias*. Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies.
- SUÁREZ LÓPEZ, J. (2001). *Tesoros, ayalgas y chalgueiros. La fiebre del oro en Asturias*. Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies.
- SUAREZ LOPEZ, J. (2003). *Folklore de Somiedo*. Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies.
- SUÁREZ LÓPEZ, J. (2008). *Cuentos medievales en la tradición oral de Asturias*. Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies.
- SUÁREZ LÓPEZ, J. (2016). *Fórmulas mágicas de la tradición oral asturiana*. Invocaciones, ensalmos, conjuros. Xixón, Trea.
- SUARI RODRÍGUE, C. (2012). *Atles de los bolos asturianos*. Xixón, Suburbia.
- URÍA RÍU, J. (1976). *Los vaqueiros de alzada*. De caza y etnografía. Uviéu, Biblioteca popular asturiana.
- VIGÓN CASQUERO, B. (1895). *Tradiciones populares de Asturias. Juegos y rimas infantiles recogidos en los concejos de Villaviciosa, Colunga y Caravia*. La Opinión.
- VV.AA. (2011). *Cancioneru de la Gaita Asturiana*. Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies.

## METODOLOXÍA Y TRABAYU DE CAMPU EN CASU

Llargor:

- 11 hores.

Oxetivos:

- Planificar y executar un trabayu de campu.
- Analizar y tresformar la recoyida nuna intervención de recuperación.

Conteníos:

- Preparación de la recoyida. Estudiu de les posibilidaes de la rede casina d'informantes.
- Metodoloxía *in situ* del trabayu de campu. Visita a informantes de la contorna de la UABRA y recoyida de material.
- Análisis y aplicación de resultaos. Elaboración d'un audiovisual col material collechao.

Bibliografía encamentada:

- ATOAM. ARCHIVU DE LA TRADICIÓN ORAL D'AMBÁS (conteníos) (2006-2010). *Camín de cantares*. Ámbitu Audiovisual y Radiotelevisión del Principáu d'Asturies.
- ATOAM. ARCHIVU DE LA TRADICIÓN ORAL D'AMBÁS (conteníos) (2011-2016). *Camín*. De la Piedra Producciones y Radiotelevisión del Principáu d'Asturies.
- ATOAM. ARCHIVU DE LA TRADICIÓN ORAL D'AMBÁS (conteníos) (2013). *Siguir en camín*. De la Piedra Producciones y Radiotelevisión del Principáu d'Asturies.

## OTRES VISIONES DE LA TRADICIÓN MUSICAL RECUPERADA

Llargor:

- 5 hores.

Oxetivos:

- Averase a dalgunes esperiencias contemporánees de la recuperación musical marcaes pol compromisu éticu.
- Reflexonar sobre'l componente moral y social que cumple la recuperación de les espresiones culturales de raigañu.

Conteníos:

- Recuperación musical y xéneru.
- Esperiencias de recuperación y corresponsabilidá moral y familiar.
- La Nueche en Danza.

Bibliografía encamentada:

- ÁLVAREZ SANCHO, I. (2022). Nueva tradición y activismu en comunidaes de llingües minorizaes: la dómina de la música asturiana depués del 2008. *Lletres Asturianas*, (127), 55-82. <https://doi.org/10.17811/llaa.127.2022.55-82>
- FELD, S. (2017). On Post-Ethnomusicology Alternatives: Acoustemology. En GIANNATTASIO F, GIURIATI G (eds.), *Perspectives On a 21th Century Comparative Musicology: Ethnomusicology or Transcultural Musicology?* (pp. 82-98). Intersezioni Musicali.
- HARAWAY, D. (2019). Una práctica curiosa. En *Seguir con el problema. Generar parentesco en el Chthuluceno* (pp.195-205). Consonni.
- SUARI RODRIGUE, C. (2020). «El baile tradicional asturiano como práctica étnica performativa en la primera cuarentena global». *Perifèria: revista de investigación y formación en antropología* 25 (1), 170-183. <https://doi.org/10.5565/rev/periferia.781>

# ANOVAMIENU CURRICULAR NEL MARCU DE LA LOMLOE (EDUCACIÓN PRIMARIA Y SECUNDARIA)

## PLAN D'ESTUDIOS

Métodu por proyeutos  
Diseñu d'actividaes  
Situaciones de deprendizax  
Instrumentos d'evaluación

## LLUGAR, DURACIÓN Y FECHES

El Campu (Casu)  
30 hores llectives  
31 de xunetu al 4 d'agostu

## OTROS DATOS

**Creitos de formación del profesoráu asignaos:** 3

**Creitos ECTS:** 1

**Númeru máximu d'alumnos/es:** 25

**Númeru mínimu d'alumnos/es:** 10

**Criterios d'evaluación:** Valorarase la ellaboración de distintos trabayos, pruebes específiques y otros aspectos formativos complementarios que dirán detallándose a lo llargo del cursu.

**Feches de matriculación:** Dende'l 15 de xunu de 2023 na Academia de la Llingua Asturiana.

**Espardimientu de la ufierta:**

[alladixital.org](http://alladixital.org)

[uniovi.es/ast/](http://uniovi.es/ast/)

Redes sociales (perfiles de l'ALLA en Facebook y Twitter)

## PROYEUTU D'ACTIVIDAES ACADÉMIQUES

### MÉTODU POR PROYEUTOS

Llargor:

- 7 hores.

Oxetivos:

- Conocer los principios del métodu por proyeutos en rellación cola asignatura de Llingua asturiana y Lliteratura nes etapes obligatories.
- Diseñar dellos proyeutos d'enseñanza-deprendizaxe pa la so aplicación futura en clas.
- Diseñar instrumentos d'evaluación afayadizos pa los proyeutos: rúbriques, llistes de control...

- Afalar la construcción d'una comunidá de profesores que trabaye al traviés de la enseñanza sofitada en proyeutos.

Conteníos:

- Orixe del métodu por proyeutos.
- Cómo trabayar por proyeutos.
- Los proyeutos en clas de Llingua Asturiana y Lliteratura.

Bibliografía encamentada:

- FERNÁNDEZ, X. (2018): Entamar a trabayar por proyeutos na Enseñanza Secundaria Obligatoria. *Lletres Asturianas* 118: 161-167.
- FERNÁNDEZ, X. (2019): Trabayar lleendo en primer cursu d'ESO. *Lletres Asturianas* 121: 163-168.
- HERNÁNDEZ, F. & VENTURA, M. (1998): *La organización del currículum por proyectos de trabajo*. Barcelona: Octaedro.
- TRUJILLO, F. (2017): Aprendizaje basado en proyeutos. Líneas de avance para una innovación centenaria. *Textos* 78: 42-48.

## DISEÑU D'ACTIVIDADES

Llargor:

- 10 hores.

Oxetivos:

- Conocer les principales ferramientes pa la creación de conteníos dixitales.
- Diseñar recursos interautivos que s'afayen nel nivel y la etapa educativa pal aula de Llingua Asturiana y Lliteratura.
- Crear un bancu de recursos d'accesu llibre colos materiales dixitales creaos pa tolos niveles d'enseñanza del asturianu.

Conteníos:

- Ferramientes dixitales de creación de conteníu.
- Diseñu de recursos interautivos pal aula d'asturianu.
- Creación d'un bancu de recursos na rede.

Bibliografía encamentada:

- ROMERO LÓPEZ, A. (2019). *Canva: diseño de materiales didácticos y juegos educativos*. Ministerio de Educación y Formación Profesional.

## SITUACIONES DE APRENDIZAJE

Llargor:

- 8 hores.

Oxetivos:

- Conocer los planteamientos fundamentales de los Decretos curriculares d'Educación Primaria y Secundaria.
- Determinar les principales modificaciones cola normativa anterior.
- Remanar los elementos que configuren les árees de Llingua Asturiana y Lliteratura de dambes etapes.



- Ser capaz de desenvolver situaciones de aprendizaxe afayades al nivel y la etapa educativa.

#### Conteníos:

- Los Decretos curriculares asturianos derivaos de la LOMLOE.
- L'area de Llingua Asturiana y Lliteratura nos Decretos.
- Situaciones de aprendizaxe.

#### Bibliografía encamentada:

- Decretu 59/2022, de 30 d'agostu, pol que se regula la ordenación y s'establez el currículu de la Educación Secundaria nel Principáu d'Asturies.
- Decretu 57/2022, de 5 d'agostu, pol que se regula la ordenación y s'establez el currículu de la Educación Primaria nel Principáu d'Asturies.
- Educagob (2023). *Situaciones de aprendizaxe*. Ministerio de Educación y Formación Profesional.

## INSTRUMENTOS D'EVALUACIÓN

#### Llargor:

- 5 hores.

#### Oxetivos:

- Conocer diferentes instrumentos d'evaluación aplicables al contestu de la evaluación según la lleislación d'anguaño.

#### Conteníos:

- Aplicación de procedimientos d'evaluación cuantitativa y cualitativa.
- La evaluación de competencias.
- Criterios d'evaluación y calificación.

#### Bibliografía encamentada:

- Decreto 56/2022, de 5 de agosto, por el que se regula la ordenación y se establece el currículu de la Educación Infantil en el Principado de Asturias. «BOPA» NÚM 156, de 12/8/2022.
- Decreto 57/2022, de 5 de agosto, por el que se regula la ordenación y se establece el currículu de la Educación Primaria en el Principado de Asturias. «BOPA» NÚM 156, de 12/8/2022.
- Decreto 59/2022, de 30 de agosto, por el que se regula la ordenación y se establece el Currículu de la Educación Secundaria Obligatoria en el Principado de Asturias. «BOPA» NÚM 169, de 1/9/2022.
- Decreto 60/2022, de 30 de agosto, por el que se regula la ordenación y se establece el currículu de Bachillerato en el Principado de Asturias. «BOPA» NÚM 169, de 1/9/2022.
- GUERRA, M. A. S., & DE LA PLATA, R. (1996). *Evaluación educativa*. Magisterio del Río de la Plata.
- Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. «BOE» núm. 340, de 30/12/2020.
- MORENO OLIVOS, T. (2012). *La evaluación de competencias en educación*. Sinéctica, (39), 01-20.
- Resolución de 1 de diciembre de 2022, de la Consejería de Educación, por la que se aprueban instrucciones sobre la evaluación, la promoción y la

titulación, según corresponda, de las etapas de Educación Infantil, Educación Primaria, Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, de aplicación en el año académico 2022-2023 en tanto no se apruebe el desarrollo reglamentario previsto en la normativa curricular autonómica derivada de la aprobación de la LOMLOE. «BOPA» NÚM 17, de 26/1/2023.

- Resolución de 11 de mayo de 2023, de la Consejería de Educación, por la que se regulan aspectos de la ordenación académica de las enseñanzas de la Educación Secundaria Obligatoria y de la evaluación del aprendizaje del alumnado. «BOPA» NÚM 94, de 18/5/2023.
- Resolución de 28 de abril de 2023, de la Consejería de Educación, por la que se regulan aspectos de la ordenación académica de las enseñanzas del Bachillerato y de la evaluación del aprendizaje del alumnado. «BOPA» NÚM 87, de 9/5/2023.

# 50 AÑOS EN MOVIMIENTO: ÁMBITOS Y ESPACIOS DE DESENDOLCU, NORMALIZACIÓN Y VINDICACIÓN DE LA LINGUA ASTURIANA NA HISTORIA RECIÉN

## PLAN D'ESTUDIOS

El movimientu modernu de vindicación de la llingua asturiana  
El procesu históricu d'escolarización de la llingua asturiana  
Historia recién de la lliteratura en llingua asturiana  
La música en llingua asturiana: historia recién del so desendolcu y posibilidaes como industria del sieglu XXI  
Periodismu y cine en llingua asturiana

## LLUGAR, DURACIÓN Y FECHES

El Campu (Casu)  
30 hores llectives  
7 al 11 d'agostu

## OTROS DATOS

**Creitos de formación del profesoraú asignaos:** 3

**Creitos ECTS:** 1

**Númeru máximu d'alumnos/es:** 25

**Númeru mínimu d'alumnos/es:** 10

**Criterios d'evaluación:** Valorarase la ellaboración de distintos trabayos, pruebes específiques y otros aspeutos formativos complementarios que dirán detallándose a lo llargo del cursu.

**Feches de matriculación:** Dende'l 15 de xunu de 2023 na Academia de la Llingua Asturiana.

**Espardimientu de la ufierta:**

[alladixital.org](http://alladixital.org)

[uniovi.es/ast/](http://uniovi.es/ast/)

Redes sociales (perfiles de l'ALLA en Facebook y Twitter)

## PROYEUTU D'ACTIVIDAES ACADÉMIQUES

### EL MOVIMIENU MODERNU DE VINDICACIÓN DE LA LINGUA ASTURIANA

Llargor:

- 6 hores.

Oxetivos:

- Analizar el fenómenu Conceyu Bable como orixe del movimientu modernu de vindicación de la llingua asturiana: xurdimientu, organización, postulaos y aiciones.

- Conocer les organizaciones, campañes, oxetivos, llogros y cuestiones pendientes del movimientu de vindicación llingüística dempués de Conceyu Bable y hasta l'aprobación de la Llei d'Usu.
- Analizar los cambeos que se producen nel sieglu XXI na vindicación llingüística, cola apaición d'internet, les redes sociales y los cambeos políticos que van enanchando'l consensu alredu del asturianu y la oficialidá.

#### Conteníos:

- El surdimientu de Conceyu Bable na Transición: d'una tribuna de prensa a la movilización na cai.
- La construcción de Conceyu Bable como organización: mocedá, militancia y actividá.
- La formación de los primeros partíos políticos nacionalistes y la creación de l'Academia de la Llingua Asturiana como principiu y fin de Conceyu Bable.
- El movimientu de vindicación llingüística ente Conceyu Bable y el fin de sieglu XX.
- El movimientu de vindicación llingüística nel sieglu XXI: internet, redes sociales y cambeos políticos y sociales.

#### Bibliografía encamentada:

- CONCEYU BABLE N'ASTURIAS SEMANAL (1974-1977) (2004). Trabe.
- CONCEYU BABLE NES FUEYES INFORMATIVES (1976-1985) (2006). Trabe.
- GALÁN, INACIU (COORD.) (2018). *Actes del Seminariu: Oficialidá, el camín constitucional de futuru pal asturianu*. Iniciativa pol Asturianu. Iniciativa pol Asturianu.
- XUNTA POLA DEFENSA DE LA LLINGUA ASTURIANA (1996). *Llibru blancu de la recuperación y normalización llingüística d'Asturies*. KRK.
- ZIMMERMAN, P. (2012). Faer Asturies. *La política llingüística y la construcción frustrada del nacionalismu asturianu (1974-1999)*. Trabe.

## EL PROCESU HISTÓRICU D'ESCOLARIZACIÓN DE LA LLINGUA ASTURIANA

#### Llargor:

- 6 hores.

#### Oxetivos:

- Conocer el procesu históricu d'escolarización de la llingua asturiana.
- Analizar los factores sociales y políticos que mediaron nel procesu d'escolarización del asturianu.
- Reflexonar sobre la relevancia de la escolarización del asturianu pal caltenimientu y la normalización social del idioma.

#### Conteníos:

- La demanda escolarizadora: conservacionismu vs. normalización.
- Los partidos políticos ente la escolarización del asturianu: evolución del so posicionamientu.
- La escolarización del asturianu nos testos y documentos llexislativos y gubernamentales.
- La (con)formación de los medios pa la operativización del procesu escolarizador: profesoráu y recursos didáuticos.
- La evolución de la presencia de la llingua asturiana nel sistema educativu dende'l proyectu pilotu hasta l'actualidá.

#### Bibliografía encamentada:

- BAUSKE, B. (1998). *Planificación lingüística del asturiano*. VTP Editorial.
- RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, M. (2018). *Un primer debate sobre la presencia escolar del asturiano*. La I Asamblea Regional del Bable de 1973 en L. M. NAYA, M. A. CHATEAUREYNAUD Y P. DÁVILA (EDS.), *Lenguas, patrimonio e identidades. Perspectiva educativa* (269-278). Delta.
- RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, M. (2022). *L'enseñu de la llingua asturiana según Conceyu Bable*. Democracia, autonomía, identidá y normalización llingüística na Asturias de la Transición (1974-1983). *Historia y Memoria de la Educación* 15, 513-545.
- RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, M. (2022). *El proceso histórico de escolarización de la lengua asturiana: dimensiones políticas y sociales*. Academia de la Llingua Asturiana.
- ZIMMERMAN, P. (2012). *Faer Asturias. La política llingüística y la construcción frustrada del nacionalismu asturianu* (1974-1999). Trabe.

## HISTORIA RECIÉN DE LA LLITERATURA EN LLINGUA ASTURIANA

#### Llargor:

- 6 hores.

#### Oxetivos:

- Conocer la historia de la lliteratura en llingua asturiana dende l'apaición de Conceyu Bable hasta l'actualidá, atendiendo a lo que supunxo Conceyu Bable pal anovamientu (temáticu, estilísticu...) y pal impulsu de la nuesa lliteratura.
- Analizar la evolución de la lliteratura en llingua asturiana nos últimos 50 años al traviés de dalgunos de los sos protagonistes, emprestando atención a la situación que presenta n'actualidá'l panorama lliterariu de les nuses lletres.
- Reflexonar sobre la importancia de la lliteratura en llingua asturiana pal espoxigue del idioma, asina como pa la conocencia de la nuesa realidá, la elaboración de discursos propios y l'espardimientu de la nuesa cultura y comunidá hacia otros.

#### Conteníos:

- El panorama políticu, social y cultural d' Asturias na década 1970-1980 y les sos implicaciones sobre la lliteratura en llingua asturiana: El final de la dictadura franquista y la recuperación del sistema democráticu, l'entamu de los procesos de normalización de les llingües minorizaes del Estáu español, el nacimientu del procesu modernu de reivindicación de la llingua asturiana de la mano de Conceyu Bable y el Surdimientu lliterariu.
- La lliteratura en llingua asturiana na década 1980-1990: La creación de l'Academia de la Llingua Asturiana, la recuperación de la lliteratura asturiana de la mano de les nueves y los nuevos escritores y la superación del tratu diglósicu y costumista cola apaición de les nueves temátiques y estilos.
- La lliteratura en llingua asturiana na década 1990-2000: L'afitamientu de la norma escrita y l'asoleyamientu de les ferramientes normativas, el relevu xeneracional y la bayura estilística y temática.
- El panorama lliterariu nos años del nuevu sieglu: La normalización de la lliteratura asturiana, I y II Conceyu Internacional de Llitteratura Asturiana y l'espoxigue de la nómina d'escritores.

Bibliografía encamentada:

- BOLADO, X. (1990). Literatura contemporánea en llingua asturiana en F. J. Fernández Conde (dir.) *Historia de Asturias* (vol. IV, pp. 734-752). Editorial Prensa Asturiana.
- CONCEYU BABLE N'ASTURIAS SEMANAL (1974-1979) (2004). Trabe.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (1976). *Llingua y sociedá asturiana*. Conceyu Bable.
- RAMOS CORRADA, M. (COORD.) (2002). *Historia de la Lliteratura Asturiana*. ALLA.

## LA MÚSICA EN LLINGUA ASTURIANA: HISTORIA RECIÉN DEL SO DESENDOLCU Y POSILIDAES COMO INDUSTRIA DEL SIEGLU XXI

Llargor:

- 5 hores.

Oxetivos:

- Analizar el fenómenu musical en llingua asturiana apaecíu al calor del movimientu modernu de vindicación llingüística y la so evolución histórica hasta'l momentu actual.
- Analizar l'actualidá de la música en llingua asturiana (estilos, relevu xeneracional, canales d'espardimientu...) y de la so industria, esplorando les sos posibilidaes como motor d'arriquecimientu cultural y económicu.
- Reflexonar sobre la importancia de la música en llingua asturiana pal espoxigue del idioma, asina como pa la conocencia de la nuesa realidá, la elaboración de discursos propios y l'espardimientu de la nuesa cultura y comunidá hacia otres.

Conteníos:

- La situación de la música asturiana n'actual dómina dixital: públicos, vezos de consumu, impactu económicu, vitalidá, relevu xeneracional...
- La música asturiana como parte de les Industrias Culturales y Creatives d'Asturies (ICC): afondamientu nel conceptu d'ICC y análisis d'esta escena dende una perspectiva socioeconómica.
- Les polítiques culturales/musicales pal desendolcu de la industria musical: polítiques desendolcaes n'Asturies y n'otros territorios con una escena musical con llingua propia.

Bibliografía encamentada:

- ARIZA, X. (2020). Consumu dixital de música asturiana: realidaes y oportunidaes en X. Elipe (dir.) *Anuariu de la Música Asturiana 2020* (pp. 80-83). Goxe Producciones.
- ELIPE, X. (2022). *Hai una llinia trazada*. Trabe
- CASTRO, A. (2017). *Las industrias culturales y creativas y su índice de potencialidad*. Comunicación Social Ediciones y Publicaciones.
- ZALLO, R. Y ARANES, J.I.(1995). *Industrias y políticas culturales en España y País Vasco*. Euskal Herriko Unibertsitatea.

## PERIODISMU Y CINE EN LLINGUA ASTURIANA

Llargor:

- 5 hores.

#### Oxetivos:

- Conocer la evolución de la presencia del asturianu nos medios de comunicación de mases dende les iniciatives xurdíes nos años 70 del s. XX hasta l'actualidá.
- Averase al fenómenu cinematográficu n'asturianu: anicios, evolución, finxos y posibilidaes de futuru.
- Reflexonar sobre la importancia del periodismu y el cine fechos en llingua asturiana pal espoxigue del idioma, asina como pa la conocencia de la realidá asturiana.

#### Conteníos:

##### El cine asturianu.

- Imaxe, llingua y identidá
- ¿Esiste un Nuevu Cine Asturianu? ¿Cómo ye?
- Realidá llingüística del Nuevu Cine Asturianu (1990-2023).
- Cineastes y películes más destacaes (y porqué).
- Presente y futuru del cine n'asturianu.

##### El periodismu en llingua asturiana.

- El periodismu en llingua asturiana nos años 70 y 80: El bable, pal requexu.
- El periodismu en llingua asturiana nos años 90: L'esporporolle d'una prensa propia n'asturianu. El papel y el dixital.
- El periodismu en llingua asturiana nos años 2000. La oportunidá audiovisual. Un tren a mediu llenar.

#### Bibliografía encamentada:

- BANDE, R. LL. (2020). Como una familia ensin álbum de fotografíes. Una mirada a un cine nacional asturianu posible. *Lletres Asturianas* 123, 197-213.
- BARREIRO, D. (2015). *Caleya Sésamu. El papel de la televisión na tresmisión xeneracional d'una llingua*. Impronta.
- HAVEL, J. (2000). Cine asturianu en J. Havel, *Miraes*. Ámbitu.
- HAVEL, J. (2002). 7337. *Cuadernos de la Filmoteca d'Asturies*. Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies.
- HAVEL, J. (2003). Lluvina. *Cuadernos de la Filmoteca d'Asturies*. Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies y Ámbitu.
- HAVEL, J. (2003). Xicu'l toperu. *Cuadernos de la Filmoteca d'Asturies*. Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies.
- MORÁN LÓPEZ, P. (2009). El periodismu en llingua asturiana en J. Díaz-Noci (Coord.) *El periodismu en llinguas minoritarias: El caso de España* (pp. 431-485). Universidad del País Vasco
- MONTERO, T. (2022). Notas sobre un cine (asturiano) necesario en T. Montero, *La estrategia del roble*.
- PAGÁN, A. (2014). *Algumhas consideraçons sobre a llingua de Costa da Morte*. <http://albertepagan.eu/a-toupeira/cinema-galego/3/#costa-da-morte>.
- ROMERO SUÁREZ, B. (2015). Idioma e identidat en el Novo Cinema Galego. Fonseca, *Journal of Communication*, 11, 9-31.
- RUITIÑA, C. (2013). *Historia de la televisión asturiana*. Trabe.

## CAPACITACIÓN DOCENTE EN EONAVIEGO OU GALLEGO-ASTURIANO



## SEGUNDA FASE DEL CURSO DE CAPACITACIÓN EN EONAVIEGO OU GALLEGO-ASTURIANO

### PLAN D'ESTUDIOS

Práctica escrita d'eonaviego  
Práctica oral d'eonaviego  
Lliteratura eonaviega actual  
Plantiamientos didácticos  
Aspectos de sociolingüística eonaviega  
Espresións culturais nel Navia-Eo

### LLUGAR, DURACIÓN Y FECHAS

- Presencial. Complexo Cultural As Quintas, A Caridá (El Franco)
- 60 horas llectivas
- Del 31 de xuyín al 11 d'agosto

### OUTROS DATOS

**Créditos de formación del profesoráu asignaos:** 6

**Número máximu d'alumnos/es:** 15

**Número mínimo d'alumnos/es:** 5

**Criterios d'evaluación:** Valorarase, ademais del asistencia (con control diario de firmas), a elaboración de distintas xeiras y/ou probas específicas qu'han ir detallándose durante el curso.

**Fechas de matriculación:** Dende el 15 de xunio de 2023 na Academia de la Llingua Asturiana.

**Publicidá da oferta:** Anúnciase en:

[alladixital.org](http://alladixital.org)

[uniovi.es/ast/](http://uniovi.es/ast/)

Redes sociais (perfiles da ALLA en Facebook y Twitter)

**Criterios de selección:**

Ter superada a primeira fase (2022) d'esta formación.

### PROYEUTO D'ACTIVIDADES ACADÉMICAS

#### PRÁCTICA ESCRITA D'EONAVIEGO

Llargura:

- 16 horas.

Obxetivos:

- Practicar a espresión escrita con corrección ortográfica y normativa.
- Practicar a espresión escrita en gallego-asturiano en situacións reais de comunicación.

Contidos:

- Redacción.
- Práctica del dictao.
- Exercicios de normativización.
- Cartas y tarxetas.
- Textos periodísticos.
- Impresos y solicitudes.
- Traduccióis del castellano.

Bibliografía:

- CASSANY, D. (1995): *La cocina de la escritura*. Barcelona, Anagrama.
- DD.AA. (2007): *Normas ortográficas del gallego-asturiano*. Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo/ALLA.
- GONZÁLEZ DARDER, J. y otros (1987): *Expresión escrita o estrategias para la escritura*. Madrid, Alhambra.

## PRÁCTICA ORAL D'EONAVIEGO

Llargura:

- 10 horas.

Oxetivos:

- Usar el eonaviego en situacióis orales de cadaldía.

Contidos:

- Diálogo colectivo.
- Debates y discusióis.
- Xogos de roles.
- Esposicióis orales individuais.
- Narracióis y dramatizacióis.

Bibliografía:

- GARCÍA CAEIRO, I. (1986): *Expresión oral*. Madrid, Alhambra.
- RECASENS, M. (1987): *Cómo estimular la expresión oral en clase*. Barcelona, CEAC.
- SÁNCHEZ, A. (1983): *Una metodología de la lengua oral*. Madrid, Escuela Española.

## LLITERATURA EONAVIEGA ACTUAL

Llargura:

- 5 horas.

Oxetivos:

- Achegarse a os xéneros lliterarios máis comúis na lliteratura en eonaviego actual y a os sous problemas.
- Brindar modelos de creatividá lliteraria y practicar a súa efectividá.
- Achegarse a os xéneros lliterarios más comúis na lliteratura en eonaviego actual.

Contidos:

- El cultivo lliterario actual del eonaviego.
- A narrativa curtia en eonaviego.
- Ideas pra construir un texto lliterario.

#### Bibliografía:

- ALLA. *Entrambasaugas. A revista del Navia-Eo*, nºs 1-26 (1996-2010). Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo/ALLA.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, X. M. (1996): «Apuntes sobre a lliteratura en gallego-asturiano» en *Lletres Asturianas* 58: 21-29.
- PIÑÁN, B. (2002): «Llingua asturiana: una propuesta d'escritura creativa na Educación Secundaria» en X. A. González Riaño, coord., *Les habilidaes llingüístiques nel aula*. Uviéu, ALLA.

## ASPECTOS DE SOCIOLLINGÜÍSTICA EONAVIEGA

#### Llargura:

- 5 horas.

#### Oxetivos:

- Brindar úa visión de síntesis da realidá sociollingüística del Navia-Eo.

#### Contidos:

- Identidá llingüística y cultura nun contexto de fronteira.
- Vitalidá y emprego del eonaviego.
- Llealtá llingüística y actitudes ante a fala.
- Necesidades y espectativas de futuro.

#### Bibliografía:

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2018): *Informe sobre la Llingua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. (2012): «Uso y escolarización da fala. El que pensan os alumnos», en *Actas das Terceiras Sesióis d'Estudio del Occidente*. Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo-ALLA-Principao d'Asturias: 55-72.
- LLERA RAMO, F. J. (1985): «Lengua e identidad colectiva: el caso asturiano», en *Lletres Asturianas* 14: 5-9.
- LLERA RAMO, F. J. (1986a): «Identidad colectiva y territorialidad», en *Lletres Asturianas* 19: 7-13.
- LLERA RAMO, F. J. (1986b): «El espacio social de la lengua asturiana», en *Lletres Asturianas* 22: 7-15.
- LLERA RAMO, F. J. (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana*. Uviéu, Consejería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú del Principáu d'Asturies.
- LLERA RAMO, F. J. (2018): *III Estudio Sociolingüístico de Asturias*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana
- LLERA RAMO, F.J. & P. SAN MARTÍN ANTUÑA (2002-2003): «Avance de datos», *II Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies 2002*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. [Fueyes Dixebraes de Lletres Asturianas 81 y 82].
- LLERA RAMO, F.J. & P. SAN MARTÍN ANTUÑA (2003): *II Estudio sociolingüístico de Asturias 2002*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

## PLANTIAMENTOS DIDÁCTICOS

Llargura:

- 10 horas.

Obxetivos:

- Amosstrar al profesorado dalgúas técnicas didácticas de llingua oral y de llingua escrita.

Contidos:

- Técnicas, actividades y llabores colectivos de llingua oral.
- Técnicas, actividades y llabores colectivos de llingua escrita.
- Uso dos medios audiovisuales nel aprendizaxe llingüístico.

Bibliografía:

- BERMÚDEZ NAVA, A. (2009): «Un mañuzo de recursos prá clase de gallego-asturiano», n' *Entrambasaguas* 25: 6-10.
- COBREROS GIL, A. (1994): *Xuegos pa falar y escribir*. Uviéu, ALLA.
- GIÓN, D. & R. CASCUDO (1998): «Reflesióis al redor da enseñanza del gallego-asturiano», n' *Estudios das terras del Navia-Eo*. Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo /ALLA.
- GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. (1998): *La programación del aprendizaje lingüístico escolar*. Universidad d'Uviéu.
- (2000): *El Proyeutu Llingüísticu de Centru*. Uviéu, ALLA.
- PRINCIPÁU D'ASTURIES (2002): *Currículos de Llingua Asturiana y Lliteratura pa Educación Primaria, Educación Secundaria y Bachilleratu*. Uviéu. (Con referencia al eonaviego).

## ESPRESIÓIS CULTURALES DEL NAVIA-EO

Llargura:

- 14 horas.

Obxetivos:

- Coñocer dalgús aspectos básicos del devenir histórico-artístico y das creacióis artísticas contemporáneas nel Navia-Eo.
- Interpretar a realidá físico-cultural da zona.
- Achegarse ás posibilidades didácticas da educación patrimonial nel ámbito da enseñanza da llingua eonaviega.

Contidos:

- Diversidá d'espresióis artísticas nel ámbito eonaviego.
- Técnicas, actividades y llabores didácticos.
- Uso das fontes patrimoniales como recurso llingüístico nel aula.
- Os itinerarios didácticos como práctica educativa interdisciplinar.

Bibliografía:

- DD.AA. (1998): *Estudios das terras del Navia-Eo*. Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo.
- DD.AA. (1999): *Actas das Primeiras Sesióis d'Estudio del Occidente*. Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo.

- DD.AA. (2005): *Actas das Segundas Sesióis d'Estudio del Occidente*. Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo.
- DD.AA. (2013): *Actas das Terceiras Sesióis d'Estudio del Occidente*. Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo.
- Entrambasaugas. A revista del Navia-Eo, nos 1-26 (1996-2010). Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo/ALLA.

# PROFESORÁU

ARIZA FERNÁNDEZ, XICU  
ARMESTO FERNÁNDEZ, XANDRU  
AVELLO RODRÍGUEZ, ROBERTO  
BANDE GUERRA, RAMÓN LLUIS  
BERMÚDEZ NAVA, AURORA  
CELEMÍN FUERTES, AIDA  
DÍAZ TRANCHO, IRIS  
DIOS SANZ, DARÍO DE  
ELIPE RAPOSO, XULIO ANDRÉS  
FERNÁNDEZ ANTÓN, TAMARA  
FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, XURDE  
FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, XOSÉ ANTÓN  
FIDALGO PRAVIA, PILAR  
FRAGA SUÁREZ, M.<sup>a</sup> JOSÉ  
GALÁN Y GONZÁLEZ, INACIU  
GARCÍA CASTRO, ÁGATA  
GARCÍA FLÓREZ, LLORIÁN  
GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, RUTH  
GUARDADO DIEZ, DAVID  
ILESIES FERNÁNDEZ, RAMSÉS  
LLAMEDO PANDIELLA, GONZALO  
MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, MARCOS  
MARTÍNEZ MENÉNDEZ, XAIME  
MENÉNDEZ FERNÁNDEZ, CLAUDIA ELENA  
MENÉNDEZ MENÉNDEZ, DANIEL  
PÉREZ VILLARMARZO, VANESA  
QUINTANA BELLÓN, MARÍA PILAR  
RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, MARCOS  
RODRÍGUEZ MEDINA, PABLO  
RODRÍGUEZ VALDÉS, RAFAEL  
RUITIÑA TESTA, CRISTÓBAL  
SAAVEDRA FERNÁNDEZ-COMBARRO, RICARDO  
SUÁREZ GARCÍA, JOSÉ IGNACIO  
VALDÉS RODRÍGUEZ, CRISTINA  
VERDEJA MUÑIZ, MARÍA  
VIJANDE VALLEDOR, NANCY